

雅歌

아가

Song of Songs

1:1 所罗门的歌，是歌中的雅歌。

1:2 愿他用口与我亲嘴。因你的爱情比酒更美。

1:3 你的膏油馨香。你的名如同倒出来的香膏，所以众童女都爱你。

1:4 愿你吸引我，我们就快跑跟随时。王带我进了内室，我们必因你欢喜快乐。我们要称赞你的爱情，胜似称赞美酒。他们爱你是理所当然的。

1:5 耶路撒冷的众女子阿，我虽然黑，却是秀美，如同基达的帐棚，好像所罗门的幔子。

1:6 不要因日头把我晒黑了，就轻看我。我同母的弟兄向我发怒，他们使我看守葡萄园，我自己的葡萄园却没有看守。

1:7 我心所爱的阿，求你告诉我，你在何处牧羊，晌午在何处使羊歇卧。我何必在你同伴的羊群旁边，好像蒙着脸的人呢。

1:8 你这女子中极美丽的，你若不知道，只管跟随羊群的脚踪去，把你的山羊羔牧放在牧人帐棚的旁边。

1:9 我的佳偶，我将你比法老车上套的骏马。

1:10 你的两腮因发辫而秀美，你的颈项因珠串而华丽。

1:1 솔로몬의 아가라
1:2 내게 입맞추기를 원하니
네 사랑이 포도주보다 나음이
로구나

1:3 네 기름이 향기로와 아름답고
네 이름이 쏟은 향기름 같으므로
처녀들이 너를 사랑하는 구나
1:4 왕이 나를 침궁으로 이끌어
들이시니 너는 나를 인도하라 우
리가 너를 따라 달려가리라 우리
가 너를 인하여 기뻐하며 즐거워
하니 네 사랑이 포도주에서 지남
이라 처녀들이 너를 사랑함이 마
땅하니라

1:5 예루살렘 여자들아 내가 비
록 검으나 아름다우니 계달의 장
막 같을지라도 솔로몬의 휘장과
도 같구나

1:6 내가 일광에 끼어서 거무스름
할지라도 흘겨보지 말 것은 내 어
미의 아들들이 나를 노하여 포도
원지를 삼았음이라 나의 포도
원은 내가 지키지 못하였구나
1:7 내 마음에 사랑하는 자야 너
의 양떼 먹이는 곳과 오정에 쉬게
하는 곳을 내게 고하라 내가 네
동무 양떼 곁에서 어찌 얼굴을 가
리운 자 같이 되라

1:8 여인 중에 어여쁜 자야 네가
알지 못하겠거든 양떼의 발자취
를 따라 목자들의 장막 곁에서 너
의 염소 새끼를 먹일지니라

1:9 내 사랑아 내가 너를 바로의
명거의 준마에 비하였구나

1:10 네 두 뺨은 땅은 머리털로,
네 목은 구슬 꿰미로 아름답구나

1:1 The song of songs, which
is Solomon's.

1:2 Let him kiss me with the
kisses of his mouth: for thy
love is better than wine.

1:3 Because of the savour of
thy good ointments thy name is
as ointment poured forth, there
fore do the virgins love thee.
1:4 Draw me, we will run after
thee: the king hath brought me
into his chambers: we will be
glad and rejoice in thee, we
will remember thy love more
than wine: the upright love
thee.

1:5 I am black, but comely,
O ye daughters of Jerusalem,
as the tents of Kedar, as the
curtains of Solomon.

1:6 Look not upon me, because
I am black, because the sun
hath looked upon me: my
mother's children were angry
with me; they made me the
keeper of the vineyards; but
mine own vineyard have I not
kept.

1:7 Tell me, O thou whom my
soul loveth, where thou feedest,
where thou makest thy flock to
rest at noon: for why should I
be as one that turneth aside by
the flocks of thy companions?

1:8 If thou know not, O thou
fairest among women, go thy
way forth by the footsteps of
the flock, and feed thy kids
beside the shepherds' tents.

1:9 I have compared thee, O my
love, to a company of horses in
Pharaoh's chariots.

1:10 Thy cheeks are comely
with rows of jewels, thy neck
with chains of gold.

1:11 我们要为你编上金辫，镶上银钉。

1:12 王正坐席的时候，我的哪咤香膏发出香味。

1:13 我以我的良人为一袋没药，常在我怀中。

1:14 我以我的良人为一棵凤仙花，在隐基底葡萄园中。

1:15 我的佳偶，你甚美丽，你甚美丽，你的眼好像鸽子眼。

1:16 我的良人哪，你甚美丽可爱，我们以青草为床榻，

1:17 以香柏树为房屋的棟梁，以松树为椽子。

2:1 我是沙仑的玫瑰花（或作水仙花），是谷中的百合花。

2:2 我的佳偶在女子中，好像百合花在荆棘内。

2:3 我的良人在男子中，如同苹果树在树林中。我欢欢喜喜坐在他的荫下，尝他果子的滋味，觉得甘甜。

2:4 他带我入筵宴所，以爱为旗在我以上。

2:5 求你们给我葡萄乾增补我力，给我苹果畅快我心，因我思爱成病。

2:6 他的左手在我头下，他的右手将我抱住。

2:7 耶路撒冷的众女子阿，我指着羚羊或田野的母鹿，嘱咐你们，不要惊动，不要叫醒我所亲爱的，等他自己情愿（不要叫醒云云或作不要激动爱情等它自发）。

2:8 听阿，是我良人的声音。看哪，他躡山越岭而来。

1:11 우리 가 너를 위하여 금사슬을 은을 바아 만들리라

1:12 왕이 상에 앉았을 때에 나의 나도 기름이 향기를 토하였구나

1:13 나의 사랑하는 자는 내 품 가운데 몰약 향나이요

1:14 나의 사랑하는 자는 내게 엔게디 포도원의 고벨화 송이로구나

1:15 내 사랑아 너는 어여쁘고 어여쁘다네 눈이 비둘기 같구나

1:16 나의 사랑하는 자야 너는 어여쁘고 화창하다 우리의 침상은 푸르고

1:17 우리 집은 백향목 들보, 잣나무 석가래로구나

2:1 나는 사론의 수선화요 골짜기의 백합화로구나

2:2 여자들 중에 내 사랑은 가시나무 가운데 백합화 같구나

2:3 남자들 중에 나의 사랑하는 자는 수풀 가운데 사과나무 같구나 내가 그 그늘에 앉아서 심히 기뻐하였고 그 실과는 내 입에 달았구나

2:4 그가 나를 인도하여 잔치집에 들어갔으니 그 사랑이 내 위에 기로구나

2:5 너희는 전포도로 내 힘을 돋고 사과로 나를 시원케 하라 내가 사랑하므로 병이 났음이니라

2:6 그가 원손으로 내 머리에 베푸하고 오른손으로 나를 안는 구나

2:7 예루살렘 여자들아 내가 노루와 들사슴으로 너희에게 부탁한다 내 사랑이 원하기 전에는 혼들지 말고 깨우지 말지니라

2:8 나의 사랑하는 자의 목소리로 구나 보라 그가 산에서 달리고 작은 산을 빨리 넘어 오는구나

1:11 We will make thee borders of gold with studs of silver.

1:12 While the king sitteth at his table, my spikenard sendeth forth the smell thereof.

1:13 A bundle of myrrh is my well-beloved unto me; he shall lie all night betwixt my breasts.

1:14 My beloved is unto me as a cluster of camphire in the vineyards of Engedi.

1:15 Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes.

1:16 Behold, thou art fair, my beloved, yea, pleasant: also our bed is green.

1:17 The beams of our house are cedar, and our rafters of fir.

2:1 I am the rose of Sharon, and the lily of the valleys.

2:2 As the lily among thorns, so is my love among the daughters.

2:3 As the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit was sweet to my taste.

2:4 He brought me to the banqueting house, and his banner over me was love.

2:5 Stay me with flagons, comfort me with apples: for I am sick of love.

2:6 His left hand is under my head, and his right hand doth embrace me.

2:7 I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake my love, till he please.

2:8 The voice of my beloved! behold, he cometh leaping upon the mountains, skipping upon the hills.

2:9 我的良人好像羚羊，或像小鹿。他站在我们墙壁后，从窗户往里观看，从窗棂往里窥探。

2:10 我良人对我说，我的佳偶，我的美人，起来，与我同去。

2:11 因为冬天已往。雨水止住过去了。

2:12 地上百花开放。百鸟鸣叫的时候（或作修理葡萄树的时候）已经来到，斑鸠的声音在我们境内也听见了。

2:13 无花果树的果子渐渐成熟，葡萄树开花放香。我的佳偶，我的美人，起来，与我同去。

2:14 我的鸽子阿，你在磐石穴中，在陡岩的隐密处。求你容我得见你的面貌，得听你的声音。因为你的声音柔和，你的面貌秀美。

2:15 要给我们擒拿狐狸，就是毁坏葡萄园的小狐狸。因为我们的葡萄正在开花。

2:16 良人属我，我也属他。他在百合花中牧放群羊。

2:17 我的良人哪，求你等到天起凉风，日影飞去的时候，你要转回，好像羚羊，或像小鹿在比特山上。

3:1 我夜间躺卧在床上，寻梢我心所爱的。我寻梢他，却寻不见。

3:2 我说，我要起来，游行城中，在街市上，在宽阔处，寻梢我心所爱的。我寻梢他，却寻不见。

2:9 나의 사랑하는 자는 노루와도 같고 어린 사슴과도 같아서 우리 벽 뒤에 서서 창으로 들여다 보며 창살 틈으로 엿보는구나

2:10 나의 사랑하는 자가 내게 말 하여 이르기를 나의 사랑 나의 어여쁜 자야 일어나서 함께 가자

2:11 겨울도 지나고 비도 그쳤고

2:12 지면에는 꽃이 피고 새의 노래할 때가 이르렀는데 반구의 소리가 우리 땅에 들리는구나

2:13 무화과나무에는 푸른 열매가 익었고 포도나무는 꽃이 피어 향기를 토하는구나 나의 사랑 나의 어여쁜 자야 일어나서 함께 가자

2:14 바위 틈 낭떠러지 은밀한 속에 있는 나의 비둘기야 나로 네 얼굴을 보게 하라 네 소리를 듣게 하라 네 소리는 부드럽고 네 얼굴은 아름답구나

2:15 우리를 위하여 여우 곧 포도원을 허는 작은 여우를 잡으라 우리의 포도원에 꽃이 피었음이니라

2:16 나의 사랑하는 자는 내게 속하였고 나는 그에게 속하였구나 그가 백합화 가운데서 양떼를 먹이는구나

2:17 나의 사랑하는 자야 날이 기울고 그림자가 갈 때에 돌아와서 베데르 산에서의 노루와 어린 사슴 같아여라

3:1 내가 밤에 침상에서 마음에 사랑하는 자를 찾았구나 찾아 도 발견치 못하였구나

3:2 이에 내가 일어나서 성중으로 돌아다니며 마음에 사랑하는 자를 거리에서나 큰 길에서나 찾으리라 하고 찾으나 만나지 못하였구나

2:9 My beloved is like a roe or a young hart: behold, he standeth behind our wall, he looketh forth at the windows, shewing himself through the lattice.

2:10 My beloved spake, and said unto me, Rise up, my love, my fair one, and come away.

2:11 For, lo, the winter is past,

the rain is over and gone; 2:12 The flowers appear on the earth; the time of the singing of birds is come, and the voice of the turtle is heard in our land;

2:13 The fig tree putteth forth her green figs, and the vines with the tender grape give a good smell. Arise, my love, my fair one, and come away.

2:14 O my dove, that art in the clefts of the rock, in the secret places of the stairs, let me see thy countenance, let me hear thy voice; for sweet is thy voice, and thy countenance is comely.

2:15 Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vines: for our vines have tender grapes.

2:16 My beloved is mine, and I am his: he feedeth among the lilies.

2:17 Until the day break, and the shadows flee away, turn, my beloved, and be thou like a roe or a young hart upon the mountains of Bether.

3:1 By night on my bed I sought him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.

3:2 I will rise now, and go about the city in the streets, and in the broad ways I will seek him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.

3:3 城中巡逻看守的人遇见我。
我问他们，你们看见我心所爱的没有。

3:4 我刚离开他们，就遇见我心所爱的。我拉住他，不容他走，领他入我母家，到怀我者的内室。

3:5 耶路撒冷的众女子阿，我指着羚羊，或田野的母鹿嘱咐你们，不要惊动，不要叫醒我所亲爱的，等他自己情愿（不要叫醒云云或作不要激动爱情等它自发）。

3:6 那从旷野上来，形状如烟柱，没药和乳香并商人各样香粉薰的是谁呢。

3:7 看哪，是所罗门的轿。四围有六十个勇士，都是以色列中的勇士。

3:8 手都持刀，善于争战，腰间佩刀，防备夜间有惊慌。

3:9 所罗门王用利巴嫩木，为自己制造一乘华轿。

3:10 轿柱是用银做的，轿底是用金做的。坐垫是紫色的，其中所铺的乃耶路撒冷众女子的爱情。

3:11 锡安的众女子阿，你们出去观看所罗门王，头戴冠冕，是在他婚筵的日子，心中喜乐的时候，他母亲给他戴上的。

4:1 我的佳偶，你甚美丽，你甚美丽。你的眼在帕子内好像鸽子眼。你的头发如同山羊群卧在基列山旁。

3:3 성중의 행순하는 자들을 만나
서 물기를 내 마음에 사랑하는 자
를 너희가 보았느냐 하고

3:4 그들을 떠나자마자 마음에 사
랑하는 자를 만나서 그를 붓잡
고 내 어미 집으로, 나를 잉태한
자의 방으로 가기까지 놓지 아니
하였노라

3:5 예루살렘 여자들아 내가 노루
와 들 사슴으로 너희에게 부탁한
다 사랑하는 자가 원하기 전에는
흔들지 말고 깨우지 말지니라
3:6 연기 기둥과도 같고 몰약과
유향과 장사의 여러가지 향품으
로 향기롭게도 하고 거친 들에서
오는 자가 누구인가

3:7 이는 솔로몬의 연이라 이스
라엘 용사 중 육십인이 웅위하
였는데

3:8 다 칼을 잡고 씨움에 익숙한
사람들이라 밤의 두려움을 인하여
여 각기 허리에 칼을 찼느니라
3:9 솔로몬왕이 레바논 나무로 자
기의 연을 만들었는데

3:10 그 기둥은 은이요 바닥은 금
이요 자리는 자색 담이라 그 안
에는 예루살렘 여자들의 사랑이
입혔구나

3:11 시온의 여자들아 나와서 솔
로몬왕을 보라 혼인날 마음이 기
쁠 때에 그 모친의 씩운 면류관이
그 머리에 있구나

4:1 내 사랑 너는 어여쁘고도
어여쁘다 너울 속에 있는 네
눈이 비둘기 같고 네 머리털은
길르앗산 기슭에 누운 무리 염
소 같구나

3:3 The watchmen that go about
the city found me: to whom I
said, Saw ye him whom my
soul loveth?

3:4 It was but a little that I
passed from them, but I found
him whom my soul loveth: I
held him, and would not let
him go, until I had brought him
into my mother's house, and
into the chamber of her that
conceived me.

3:5 I charge you, O ye daughters
of Jerusalem, by the roes,
and by the hinds of the field,
that ye stir not up, nor awake
my love, till he please.

3:6 Who is this that cometh out
of the wilderness like pillars of
smoke, perfumed with myrrh
and frankincense, with all
powders of the merchant?

3:7 Behold his bed, which is
Solomon's; threescore valiant
men are about it, of the valiant
of Israel.

3:8 They all hold swords, be
ing expert in war: every man
hath his sword upon his thigh
because of fear in the night.

3:9 King Solomon made
himself a chariot of the wood
of Lebanon.

3:10 He made the pillars
thereof of silver, the bottom
thereof of gold, the covering of
it of purple, the midst thereof
being paved with love, for the
daughters of Jerusalem.

3:11 Go forth, O ye daughters
of Zion, and behold king Solo
mon with the crown wherewith
his mother crowned him in the
day of his espousals, and in the
day of the gladness of his heart.

4:1 Behold, thou art fair, my
love; behold, thou art fair;
thou hast doves' eyes within
thy locks: thy hair is as a flock
of goats, that appear from
mount Gilead.

4:2 你的牙齿如新剪毛的一群母羊，洗净上来，个个都有双生，没有一只丧掉子的。

4:3 你的唇好像一条朱红线，你的嘴也秀美。你的两太阳在帕子内，如同一块石榴。

4:4 你的颈项好像大卫建造收藏军器的高台，其上悬挂一千盾牌，都是勇士的藤牌。

4:5 你的两乳好像百合花中吃草的一对小鹿，就是母鹿双生的。

4:6 我要往没药山和乳香冈去，直等到天起凉风，日影飞去的时候回来。

4:7 我的佳偶，你全然美丽，毫无瑕疵。

4:8 我的新妇，求你与我一同离开利巴嫩，与我一同离开利巴嫩。从亚玛拿顶，从示尼珥与黑门顶，从有狮子的洞，从有豹子的山往下观看。

4:9 我妹子，我新妇，你夺了我的心。你用眼一看，用你项上的一条金链，夺了我的心。

4:10 我妹子，我新妇，你的爱情何其美。你的爱情比酒更美。你膏油的香气胜过一切香品。

4:11 我新妇，你的嘴唇滴蜜。好像蜂房滴蜜。你的舌下有蜜，有奶。你衣服的香气如利巴嫩的香气。

4:12 我妹子，我新妇，乃是关锁的园，禁闭的井，封闭的泉源。

4:2 네 이는 목욕장에서 나온 털깎인 암양 곧 새기 없는 것은 하나도 없이 각각 쌍태를 낳은 양 같구나

4:3 네 입술은 홍색 실 같고 네 입은 어여쁘고 너울 속의 네 뺨은 석류 한 쪽 같구나

4:4 네 목은 군기를 두려고 건축한 다윗의 망대 곧, 일천 방패 용사의 모든 방패가 달린 망대같고

4:5 네 두 유방은 백합화 가운데서 꿀을 먹는 쌍태 노루 새기 같구나

4:6 날이 기울고 그림자가 갈 때에 내가 몰약 산과 유향의 작은 산으로 가리라

4:7 나의 사랑 너는 순전히 어여뻐서 아무 흠이 없구나

4:8 나의 신부야 너는 레바논에서 부터 나와 함께 하고 레바논에서 부터 나와 함께 가자 아미나와 스닐과 헤르몬 끄대기에서 사자 굴과 표범 산에서 내려다보아라

4:9 나의 누이 나의 신부야 네가 내 마음을 빼앗았구나 네 눈으로 한번 보는 것과 네 목의 구슬 한 챠미로 내 마음을 빼앗았구나

4:10 나의 누이 나의 신부야 네 사랑이 어찌 그리 아름다운지 네 사랑은 포도주에 지나고 네 기름의 향기는 각양 향품보다 승하구나

4:11 내 신부야 네 입술에서는 꿀방울이 떨어지고 네 혀 밑에는 꿀과 젖이 있고 네 의복의 향기는 레바논의 향기 같구나

4:12 나의 누이, 나의 신부는 잠근 동산이요 덮은 우물이요 봉한 샘 이로구나

4:2 Thy teeth are like a flock of sheep that are even shorn, which came up from the washing; whereof every one bear twins, and none is barren among them.

4:3 Thy lips are like a thread of scarlet, and thy speech is comely: thy temples are like a piece of a pomegranate within thy locks.

4:4 Thy neck is like the tower of David builded for an armoury, whereon there hang a thousand bucklers, all shields of mighty men.

4:5 Thy two breasts are like two young roes that are twins, which feed among the lilies.

4:6 Until the day break, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.

4:7 Thou art all fair, my love; there is no spot in thee.

4:8 Come with me from Lebanon, my spouse, with me from Lebanon: look from the top of Amana, from the top of Shenir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards.

4:9 Thou hast ravished my heart, my sister, my spouse; thou hast ravished my heart with one of thine eyes, with one chain of thy neck.

4:10 How fair is thy love, my sister, my spouse! how much better is thy love than wine! and the smell of thine ointments than all spices!

4:11 Thy lips, O my spouse, drop as the honeycomb: honey and milk are under thy tongue; and the smell of thy garments is like the smell of Lebanon.

4:12 A garden inclosed is my sister, my spouse; a spring shut up, a fountain sealed.

4:13 你园内所种的结了石榴，有佳美的果子，并凤仙花与哪哒树。

4:14 有哪哒和番红花，菖蒲和桂树，并各样乳香木，没药，沉香，与一切上等的果品。

4:15 你是园中的泉，活水的井，从利巴嫩流下来的溪水。

4:16 北风阿，兴起。南风阿，吹来。吹在我的园内，使其中的香气发出来。愿我的良人进入自己园里，吃他佳美的果子。

5:1 我妹子，我新妇，我进了我的园中，采了我的没药和香料，吃了我的蜜房和蜂蜜。喝了我的酒和奶。我的朋友们，请吃，我所亲爱的，请喝，且多多的喝。

5:2 我身睡卧，我心却醒。这是我良人的声音。他敲门，说，我的妹子，我的佳偶，我的鸽子，我的完全人，求你给我开门，因我的头满了露水，我的头发被夜露滴湿。

5:3 我回答说，我脱了衣裳，怎能再穿上呢。我洗了脚，怎能再玷污呢。

5:4 我的良人从门孔里伸进手来，我便因他动了心。

5:5 我起来，要给我良人开门。我的两手滴下没药，我的指头有没药汁滴在门闩上。

5:6 我给我的良人开了门。我的良人却已转身走了。他说话的时候，我神不守舍。我寻梢他，竟寻不见。我呼叫他，他却不回答。

4:13 네께서 나는 것은 석류나무
와 각종 아름다운 과수와 고별화
와 나도초와

4:14 나도와 번홍화와 창포와 계
수와 각종 유향목과 물약과 침향
과 모든 귀한 향품이요

4:15 너는 동산의 샘이요 생수의
우물이요 레바논에서부터 흐르
는 시내로구나

4:16 북풍아 일어나라 남풍아 오
라나의 동산에 불어서 향기를 날
리라나의 사랑하는 자가 그동산
에 들어가서 그 아름다운 실과 먹
기기를 원하노라

5:1 나의 누이, 나의 신부야 내
가 내 동산에 들어와서 나의
물약과 향재료를 거두고 나의 꿀
송이와 꿀을 먹고 내 포도주와 내
젖을 마셨으니 나의 친구들이 먹
으라 나의 사랑하는 사람들아 마
시고 많이 마시라

5:2 내가 잘지라도 마음은 깨었
는데 나의 사랑하는 자의 소리가
들리는 구나문을 두드려 이르기
를 나의 누이, 나의 사랑, 나의 비
둘기, 나의 완전한 자야문 열어
다고 내 머리에는 이슬이, 내 머
리털에는 밤이슬이 가득하였다
하는구나

5:3 내가 옷을 벗었으니 어찌 다
시 입겠으며 내가 발을 씻었으니
어찌 다시 더럽히리마는

5:4 나의 사랑하는 자가 문틈으
로 손을 들이밀매 내 마음이 동
하여서

5:5 일어나서 나의 사랑하는 자
위하여 문을 열 때 물약이 내 손
에서 물약의 즙이 내 손가락에서
문 빗장에 듣는구나

5:6 내가 나의 사랑하는 자 위하
여 문을 열었으나 그가 벌써 물러
갔네 그가 말할 때에 내 혼이 나
갔구나 내가 그를 찾아도 못 만났
고 불러도 응답이 없었구나

4:13 Thy plants are an orchard
of pomegranates, with pleas-
ant fruits; camphire, with
spikenard,

4:14 Spikenard and saffron;
calamus and cinnamon, with
all trees of frankincense; myrrh
and aloes, with all the chief
spices:

4:15 A fountain of gardens,
a well of living waters, and
streams from Lebanon.

4:16 Awake, O north wind;
and come, thou south; blow
upon my garden, that the spices
thereof may flow out. Let my
beloved come into his garden,
and eat his pleasant fruits.

5:1 I am come into my gar-
den, my sister, my spouse: I
have gathered my myrrh with
my spice; I have eaten my honeycomb
with my honey; I have drunk
my wine with my milk:
eat, O friends; drink, yea, drink
abundantly, O beloved.

5:2 I sleep, but my heart
waketh: it is the voice of my
beloved that knocketh, saying,
Open to me, my sister, my
love, my dove, my undefiled:
for my head is filled with dew,
and my locks with the drops of
the night.

5:3 I have put off my coat; how
shall I put it on? I have washed
my feet; how shall I defile
them?

5:4 My beloved put in his hand
by the hole of the door, and my
bowels were moved for him.

5:5 I rose up to open to my
beloved; and my hands dropped
with myrrh, and my fingers
with sweet smelling myrrh,
upon the handles of the lock.

5:6 I opened to my beloved;
but my beloved had withdrawn
himself, and was gone: my soul
failed when he spake: I sought
him, but I could not find him; I
called him, but he gave me no
answer.

5:7 城中巡逻看守的人遇见我，打了我，伤了我。看守城墙的人夺去我的披肩。

5:8 耶路撒冷的众女子阿，我嘱咐你们。若遇见我的良人，要告诉他，我因思爱成病。

5:9 你这女子中极美丽的，你的良人，比别人的良人有何强处。你的良人，比别人的良人有何强处，你就这样嘱咐我们。

5:10 我的良人，白而且红，超乎万人之上。

5:11 他的头像至精的金子。他的头发厚密累垂，黑如乌鸦。

5:12 他的眼如溪水旁的鸽子眼，用奶洗净，安得合式。

5:13 他的两腮如香花畦，如香草台。他的嘴唇像百合花，且滴下没药汁。

5:14 他的两手好像金管，镶嵌水苍玉。他的身体如同雕刻的象牙，周围镶嵌蓝宝石。

5:15 他的腿好像白玉石柱，安在精金座上。他的形状如利巴嫩，且佳美如香柏树。

5:16 他的口极其甘甜。他全然可爱。耶路撒冷的众女子阿，这是我的良人，这是我的朋友。

6:1 你这女子中极美丽的，你的良人往何处去了。你的良人转向何处去了，我们好与你同去寻梢他。

6:2 我的良人下入自己园中，到香花畦，在园内牧放群羊，采百合花。

5:7 성중에서 행순하는 자들이 나를 만나매 나를 쳐서 상하게 하였고 성벽을 파수하는 자들이 나의 웃옷을 벗겨 취하였구나

5:8 예루살렘 여자들아 너희에게 내가 부탁한다 너희가 나의 사랑하는 자를 만나거든 내가 사랑하므로 병이 났다고 하려무나

5:9 여자 중 극히 어여쁜 자야 너의 사랑하는 자가 남의 사랑하는 자보다 나은 것이 무엇인가 너의 사랑하는 자가 남의 사랑하는 자보다 나은 것이 무엇이기에 이 같이 우리에게 부탁하는가

5:10 나의 사랑하는 자는 희고도
붉어 만 사람에 뛰어난다

5:11 머리는 정금 같고 머리털은 고불고불하고 까마귀 같이
검구나

5:12 눈은 시냇가의 비둘기 같은
데 젖으로 씻은 듯하고 아름답게
도 박혔구나

5:13 빠은 향기로운 꽃밭 같고 향기로운 풀언덕과도 같고 입술은
백합화 같고 몰약의 즙이 똑똑
떨어진다

5:14 손은 황옥을 물린 황금 노리
개 같고 몸은 아로새긴 상아에 청
옥을 입힌듯 하구나

5:15 다리는 정금 반침에 세운 화
반석 기둥같고 형상은 레바논 같고
백향목처럼 보기 좋고

5:16 입은 심히 다니 그 전체가 사랑스럽구나 예루살렘 여자들아
이는 나의 사랑하는 자요 나의 친구이다

6:1 여자 중 극히 어여쁜 자야
너의 사랑하는 자가 어디로
갔는가 너의 사랑하는 자가 어디
로 돌아겠는가 우리가 너와 함께
찾으리라

6:2 나의 사랑하는 자가 자기 동
산으로 내려가 향기로운 꽃밭에
이르러서 동산 가운데서 양떼를
먹이며 백합화를 꺾는구나

5:7 The watchmen that went about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my veil from me.

5:8 I charge you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, that ye tell him, that I am sick of love.

5:9 What is thy beloved more than another beloved, O thou fairest among women? what is thy beloved more than another beloved, that thou dost so charge us?

5:10 My beloved is white and ruddy, the chieftest among ten thousand.

5:11 His head is as the most fine gold, his locks are bushy, and black as a raven.

5:12 His eyes are as the eyes of doves by the rivers of waters, washed with milk, and fitly set.

5:13 His cheeks are as a bed of spices, as sweet flowers: his lips like lilies, dropping sweet smelling myrrh.

5:14 His hands are as gold rings set with the beryl: his belly is as bright ivory overlaid with sapphires.

5:15 His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold: his countenance is as Lebanon, excellent as the cedars.

5:16 His mouth is most sweet yea, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.

6:1 Whither is thy beloved gone, O thou fairest among women? whither is thy beloved turned aside? that we may seek him with thee.

6:2 My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies.

6:3 我属我的良人，我的良人
也属我。他在百合花中牧放群
羊。

6:4 我的佳偶阿，你美丽如得
撒，秀美如耶路撒冷，威武如
展开旌旗的军队。

6:5 求你掉转眼目不看我，因你
的眼目使我惊乱。你的头发如
同山羊群卧在基列山旁。

6:6 你的牙齿如一群母羊，洗净
上来。个个都有双生，没有一
只丧掉子的。

6:7 你的两太阳在帕子内，如同
一块石榴。

6:8 有六十王后八十妃嫔，并有
无数的童女。

6:9 我的鸽子，我的完全人，只
有这一个是他母亲独生的。是
生养她者所宝爱的。众女子见
了，就称她有福。王后妃嫔见
了，也赞美她。

6:10 那向外观看，如晨光发现，
美丽如月亮，皎洁如日头，威
武如展开旌旗军队的是谁呢。

6:11 我下入核桃园，要看谷中
青绿的植物，要看葡萄发芽没
有，石榴开花没有。

6:12 不知不觉，我的心将我安置
在我尊长的车中。

6:13 回来，回来，书拉密女。
你回来，你回来，使我们得观
看你。你们为何要观看书拉密
女，像观看玛哈念跳舞的呢。

7:1 王女阿，你的脚在鞋中何
其美好。你的大脚圆润，好
像美玉，是巧匠的手做成的。

6:3 나는 나의 사랑하는 자에게
속하였고 나의 사랑하는 자는 내
게 속하였다 그가 백합화 가운데
서 그 양떼를 먹이는구나

6:4 내 사랑아 너의 어여쁨이 디
르사 같고 너의 고음이 예루살
렘 같고 엄위함이 기치를 벌인 군
대 같구나

6:5 네 눈이 나를 놀래니 돌이켜
나를 보지 말라 네 머리털은 길로
앗간 기슭에 누운 염소떼 같고

6:6 네 이는 목욕장에서 나온 암
양떼 곧 새끼 없는 것은 하나도
없이 각각 쌍태를 낳은 양같고

6:7 너울 속의 너의 뺨은 석류 한
쪽 같구나

6:8 왕후가 육십이요 비빈이 팔십
이요 시녀가 무수하되

6:9 나의 비둘기, 나의 완전한 자
는 하나 뿐이로구나 그는 그 어미
의 의발이요 그 낳은 자의 귀중히
여기는 자로구나 여자들이 그를
보고 복된 자라 하고 왕후와 비빈
들도 그를 칭찬하는구나

6:10 아침빛 같이 뚜렷하고 달 같
이 아름답고 해 같이 맑고 기치
를 벌인 군대 같이 엄위한 여자
가 누구인가

6:11 골짜기의 푸른 초목을 보려
고 포도나무가 순이 났는가 석류
나무가 꽃이 피었는가 알려고 내
가 호도 동산으로 내려 갔을 때에

6:12 부지중에 내 마음이 나로 내
귀한 백성의 수레 가운데 이르게
하였구나

6:13 돌아오고 돌아오라 술람미
여자야 돌아오고 돌아오라 우리
로 너를 보게 하라

6:14 너희가 어찌하여 마하나임
의 춤추는 것을 보는 것처럼 술람
미 여자를 보려느냐

7:1 귀한 자의 딸아 신을 신은
네 발이 어찌 그리 아름다운
가네 넓적다리는 등글어서 공교
한 장색의 만든 구슬 째미 같구나

6:3 I am my beloved's, and my
beloved is mine: he feedeth
among the lilies.

6:4 Thou art beautiful, O my
love, as Tirzah, comely as
Jerusalem, terrible as an army
with banners.

6:5 Turn away thine eyes from
me, for they have overcome
me: thy hair is as a flock of
goats that appear from Gilead.

6:6 Thy teeth are as a flock of
sheep which go up from the
washing, whereof every one
beareth twins, and there is not
one barren among them.

6:7 As a piece of a pomegranate
are thy temples within thy
locks.

6:8 There are threescore queens,
and fourscore concubines, and
virgins without number.

6:9 My dove, my undefiled is
but one; she is the only one of
her mother, she is the choice
one of her that bare her. The
daughters saw her, and blessed
her; yea, the queens and the
concubines, and they praised
her.

6:10 Who is she that looketh
forth as the morning, fair as the
moon, clear as the sun, and terri-
ble as an army with banners?

6:11 I went down into the gar-
den of nuts to see the fruits of
the valley, and to see whether
the vine flourished and the
pomegranates budded.

6:12 Over I was aware, my
soul made me like the chariots
of Amminadib.

6:13 Return, return, O
Shulamite; return, return, that
we may look upon thee. What
will ye see in the Shulamite?
As it were the company of two
armies.

7:1 How beautiful are thy
feet with shoes, O prince's
daughter! the joints of thy
thighs are like jewels, the
work of the hands of a cunning
workman.

7:2 你的肚脐如圆杯，不缺调和的酒。你的腰如一堆麦子，周围有百合花。

7:3 你的两乳好像一对小鹿，就是母鹿双生的。

7:4 你的颈项如象牙台。你的眼目像希实本，巴特拉并门旁的水池。你的鼻子彷彿朝大马色的利巴嫩塔。

7:5 你的头在你身上好像迦密山。你头上的发是紫黑色。王的心因这下垂的发绺系住了。

7:6 我所爱的，你何其美好。何其可悦，使人欢畅喜乐。

7:7 你的身量好像棕树。你的两乳如同其上的果子，累累下垂。

7:8 我说，我要上这棕树，抓住枝子。愿你的两乳好像葡萄累累下垂，你鼻子的气味香如苹果。

7:9 你的口如上好的酒，女子说，为我的良人下咽舒畅，流入睡觉人的嘴中。

7:10 我属我的良人，他也恋慕我。

7:11 我的良人，来吧，你我可以往田间去。你我可以在村庄住宿。

7:12 我们早晨起来往葡萄园去，看看葡萄发芽开花没有，石榴放蕊没有。我在那里要将我的爱情给你。

7:13 凤茄放香，在我们的门内有各样新陈佳美的果子。我的良人，这都是我为你存留的。

7:2 배꼽은 섞은 포도주를 가득히
부은 둑근 잔 같고 허리는 백합화
로 두른 밀단 같구나

7:3 두 유방은 암사슴의 쌍태 새
끼 같고

7:4 목은 상아 망대 같구나 눈은
헤스본 바드락빔 문 곁의 못 같
고 코는 다메섹을 향한 레바논 망
대 같구나

7:5 머리는 갈멜산 같고 드리운
머리털은 자주 빛이 있으니 왕이
그 머리카락에 매이었구나
7:6 사랑아 네가 어찌 그리 아름
다운지, 어찌 그리 화창한지 쾌락
하게 하는구나

7:7 네 키는 종려나무 같고 네 유
방은 그 열매 송이 같구나

7:8 내가 말하기를 종려나무에 올
라가서 그 가지를 잡으리라 하였
나니 네 유방은 포도송이 같고 네
콧김은 사과 냄새 같고

7:9 네 입은 좋은 포도주 같을 것
이니라이 포도주는 나의 사랑하
는 자를 위하여 미끄럽게 흘러 내
려서 자는 자의 입으로 움직이게
하느니라

7:10 나는 나의 사랑하는 자에
게 속하였구나 그가 나를 사모
하는구나

7:11 나의 사랑하는 자야 우리
가 함께 들로 가서 동네에서 유
숙하자

7:12 우리가 일찌기 일어나서 포
도원으로 가서 포도 음이 돋았는
지 꽃술이 펴졌는지 석류꽃이 피
었는지 보자 거기서 내가 나의 사
랑을 네게 주리라

7:13 합화채가 향기를 토하고 우
리의 문 앞에는 각양 귀한 실과가
새것, 목은 것이 구비하였구나 내
가 나의 사랑하는 자 너를 위하여
쌓아둔 것이로구나

7:2 Thy navel is like a round
goblet, which wanteth not
liquor: thy belly is like an heap
of wheat set about with lilies.

7:3 Thy two breasts are like two
young roes that are twins.

7:4 Thy neck is as a tower
of ivory; thine eyes like the
fishpools in Heshbon, by the
gate of Bathrabbim: thy nose is
as the tower of Lebanon which
looketh toward Damascus.

7:5 Thine head upon thee is like
Carmel, and the hair of thine
head like purple; the king is
held in the galleries.

7:6 How fair and how pleasant
art thou, O love, for delights!

7:7 This thy stature is like to a

palm tree, and thy breasts to

clusters of grapes.

7:8 I said, I will go up to the
palm tree, I will take hold of
the boughs thereof: now also
thy breasts shall be as clusters
of the vine, and the smell of thy
nose like apples;

7:9 And the roof of thy mouth
like the best wine for my be
loved, that goeth down sweetly,
causing the lips of those that
are asleep to speak.

7:10 I am my beloved's, and
his desire is toward me.

7:11 Come, my beloved, let us
go forth into the field; let us
lodge in the villages.

7:12 Let us get up early to the
vineyards; let us see if the vine
flourish, whether the tender
grape appear, and the pome
granates bud forth: there will I
give thee my loves.

7:13 The mandrakes give a
smell, and at our gates are all
manner of pleasant fruits, new
and old, which I have laid up
for thee, O my beloved.

8:1 巴不得你像我的兄弟，像
8 吃我母亲奶的兄弟。我在外
头遇见你就与你亲嘴，谁也不
轻看我。

8:2 我必引导你，领你进我母亲
的家。我可以领受教训，也就
使你喝石榴汁酿的香酒。

8:3 他的左手必在我头下，他的
右手必将我抱住。

8:4 耶路撒冷的众女子阿，我嘱
咐你们，不要惊动，不要叫醒
我所亲爱的，等他自己情愿（
不要叫醒云云或作不要激动爱
情等它自发）。

8:5 那靠着良人从旷野上来的，
是谁呢。我在苹果树下叫醒
你。你母亲在那里为你劬劳，
生养你的在那里为你劬劳。

8:6 求你将我放在心上如印记，
带在你臂上如戳记。因为爱情
如死之坚强。嫉恨如阴间之残
忍。所发的电光，是火焰的电
光，是耶和华的烈焰。

8:7 爱情众水不能息灭，大水
也不能淹没。若有人拿家中所
有的财宝要换爱情，就全被藐
视。

8:8 我们有一小妹，她的两乳尚
未长成。人来提亲的日子，我们
当为她怎样办理。

8:9 她若是墙，我们要在其上建
造银塔。她若是门，我们要用
香柏木板围护她。

8:10 我是墙，我两乳像其上的
楼。那时，我在他眼中像得平
安的人。

8:1 네가 내 어미의 젖을 먹은
8 오라비 같았었더면 내가 밖
에서 너를 만날 때에 입을 맞추
어도 나를 업신여길 자가 없었
을 것이라

8:2 내가 너를 이끌어 내 어미 집
에 들이고 네게서 교훈을 받았으
리라 나는 향기로운 술 곧 석류즙
으로 네게 마시웠겠고

8:3 너는 원손으로 내 머리에 배
게하고 오른손으로 나를 안았었
으리라

8:4 예루살렘 여자들아 내가 너희
에게 부탁한다 나의 사랑하는 자
가 원하기 전에는 혼들지 말며 깨
우지 말지니라

8:5 그 사랑하는 자를 의지하고
거친들에서 올라오는 여자가 누
구인고 너를 인하여 네 어미가 신
고한, 너를 낳은 자가 애쓴 그 곳
사과나무 아래서 내가 너를 깨
웠노라

8:6 너는 나를 인 같이 마음에 품
고 도장 같이 팔에 두라 사랑은
죽음 같이 강하고 투기는 음부 같
이 진흔하며 불 같이 일어나니 그
기세가 여호와의 불과 같으니라

8:7 이 사랑은 많은 물이 거치지
못하겠고 홍수라도 엄몰하지 못
하나니 사람이 그 온 가산을 다
주고 사랑과 바꾸려 할지라도 오
히려 멸시를 받으리라

8:8 우리에게 있는 작은 누이는
아직도 유방이 없구나 그가 청혼
함을 받는 날에는 우리가 그를 위
하여 무엇을 할꼬

8:9 그가 성벽일진대 우리는 은
망대를 그위에 세울 것이요 그
가 문일진대 우리는 백향목 판자
로 두르리라

8:10 나는 성벽이요 나의 유방은
망대 같으니 그리므로 나는 그의
보기에 화평을 얻은 자 같구나

8:1 O that thou wert as my
brother, that sucked the
breasts of my mother! when
I should find thee without, I
would kiss thee; yea, I should
not be despised.

8:2 I would lead thee, and
bring thee into my mother's
house, who would instruct me:
I would cause thee to drink of
spiced wine of the juice of my
pomegranate.

8:3 His left hand should be
under my head, and his right
hand should embrace me.

8:4 I charge you, O daughters
of Jerusalem, that ye stir not
up, nor awake my love, until
he please.

8:5 Who is this that cometh up
from the wilderness, leaning
upon her beloved? I raised thee
up under the apple tree: there
thy mother brought thee forth:
there she brought thee forth that
bare thee.

8:6 Set me as a seal upon thine
heart, as a seal upon thine arm:
for love is strong as death;
jealousy is cruel as the grave:
the coals thereof are coals of
fire, which hath a most vehe-
ment flame.

8:7 Many waters cannot quench
love, neither can the floods
drown it: if a man would give
all the substance of his house
for love, it would utterly be
contemned.

8:8 We have a little sister, and
she hath no breasts: what shall
we do for our sister in the day
when she shall be spoken for?

8:9 If she be a wall, we will
build upon her a palace of
silver: and if she be a door, we
will inclose her with boards
of cedar.

8:10 I am a wall, and my
breasts like towers: then was
I in his eyes as one that found
favour.

8:11 所罗门在巴力哈们有一葡萄园。他将这葡萄园交给看守的人，为其中的果子，必交一千舍客勒银子。

8:12 我自己的葡萄园在我面前。所罗门哪，一千舍客勒归你，二百舍客勒归看守果子的人。

8:13 你这住在园中的，同伴都要听你的声音，求你使我也得听见。

8:14 我的良人哪，求你快来。如羚羊或小鹿在香草山上。

8:11 솔로몬이 바알하몬에 포도원이 있어 지키는 자들에게 맡겨 두고 그들로 각기 그 실과를 인하여서 은 일천을 바치게 하였구나

8:12 솔로몬 너는 일천을 얻겠고 실과 지키는 자도 이백을 얻으려니와 내게 속한 내 포도원은 내 앞에 있구나

8:13 너 동산에 거한 자야 동무들이 네 소리에 귀를 기울이니 나로 듣게 하려무나

8:14 나의 사랑하는 자야 너는 빨리 달리라 향기로운 산들에서 노루와도 같고 어린 사슴과도 같아여라

8:11 Solomon had a vineyard at Baalhamon; he let out the vineyard unto keepers; every one for the fruit thereof was to bring a thousand pieces of silver.

8:12 My vineyard, which is mine, is before me: thou, O Solomon, must have a thousand, and those that keep the fruit thereof two hundred.

8:13 Thou that dwellest in the gardens, the companions hearken to thy voice: cause me to hear it.

8:14 Make haste, my beloved, and be thou like to a roe or to a young hart upon the mountains of spices.

